



БИБЛИОТЕКА
ИНОСТРАННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

LIBRARY
FOR FOREIGN
LITERATURE

V Ежегодная научно-практическая конференция «Роль библиотеки в развитии русской школы перевода»

30 сентября 2026 г. в Библиотеке иностранной литературы состоится V Ежегодная научно-практическая конференция «Роль библиотеки в развитии русской школы перевода», приуроченная к 140-летию со дня рождения выдающегося переводчика Михаила Леонидовича Лозинского (1886–1955).

Теория и практика художественного перевода в России за долгие и плодотворные годы своего (со)существования обрели богатую как по объему воссозданных литературных произведений, так и по их научно-филологическому качеству традицию. На сегодняшнем этапе – очевидна и обязательна необходимость синтеза творческих способностей (таланта, дара или хотя бы находчивости) переводчика с многосторонним исследовательским осмыслением того или иного иноязычного памятника литературы, без которого невозможно определить метод его передачи на языке принимающей культуры. Подобное соединение искусства и науки в лице одного деятеля явственно обнаруживается у М.Л. Лозинского, образцовой фигуры для нескольких поколений мастеров – как поэтов, так и прозаиков.

В рамках вышеуказанного синтетического подхода к иностранному художественному материалу многократно повышается роль «игроков» литературного процесса, научной, культурной и общественной деятельности: научно-исследовательских институтов и центров, образовательных учреждений, культурных пространств и площадок, союзов писателей, переводчиков, литераторов, независимых объединений и кружков, издательской индустрии и, наконец, библиотек – как общественных, так и частных (личных). Участникам конференции предлагается для обсуждения широкий круг вопросов, связанных с бытованием переводной зарубежной литературы (на любых языках мира) и социально-исторической реальностью ее производства в России и других странах, в особенности книговедческие, источниковедческие, текстологические и историко-культурные проблемы переводоведения, сравнительного литературоведения и других гуманитарных дисциплин:

- горизонты освоения «чужого»: способы и границы комментирования, проблемы источника и рецепции, «эволюция» и многообразие интерпретаций и репрезентаций оригинального литературного произведения в разные исторические эпохи;
- эдичионная практика и ее отношения с переводным текстом вчера и сегодня: для чего, для кого и как;
- от учителя к ученику, или вопросы передачи переводческого опыта и сохранения, трансформации и разрушения традиций;

- литературный быт и литературный факт: перипетии социального взаимодействия культурных деятелей в рамках производства новых переводческих ценностей;
- специфика формирования частных и общественных библиотек: комплектование, собирание, коллекционирование и отбор иностранных книг в свете практики перевода, библиофильства, книжных трендов, издательских проектов, запросов общества и исторических событий;
- казусы взаимодействия «читающего» на иностранном языке с «читаемым»: книжные маргиналии, дневники, рабочие тетради, рефераты, варианты и редакции переводов и иные «следы» трудовой деятельности как источник по истории культуры;
- образовательная и популяризаторская деятельность: история переводческих студий и семинаров, университетских занятий, книжных клубов, лекционных курсов и иных видов изучения иностранной литературы;
- особенности регламентации, профессионализации и маргинализации переводческой деятельности и ее статус в истории культуры;
- перевод и международные литературные и культурные связи;
- неопубликованное наследие в архивах, библиотеках, научно-исследовательских центрах и институтах, его значение и судьба в истории отечественной и иностранной культуры.

Также приветствуются доклады, в которых представлены практические результаты переводческих проектов ныне живущих авторов, в том числе научных, литературных и творческих коллективов, – как уже доступные в печатном или электронном виде, так и пока не опубликованные.

К участию приглашаются ведущие специалисты, кандидаты и доктора наук, сотрудники учреждений науки и культуры, переводчики, издатели, независимые исследователи и аспиранты, в зону чьих научных и профессиональных интересов входят затрагиваемые на конференции проблемы.

Формат участия – смешанный (очный/дистанционный).

Место проведения – Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино (Москва, ул. Николоямская, 1).

Участие бесплатное. Командировочные расходы за счет направляющей стороны.

Рабочие языки конференции – русский, английский.

Заявки на участие с указанием ФИО, контактной информации (email, номер телефона), места работы, должности, ученой степени/звания, названия доклада и аннотации в размере до 200 слов принимаются по электронной почте **irc@libfl.ru до 13 сентября 2026 г. включительно**. Укажите, пожалуйста, также формат участия: очный, дистанционный. В теме письма напишите «Роль библиотеки. Конференция». Оргкомитет оставляет за собой право отбора заявок. Программа конференции размещается на официальном сайте Библиотеки иностранной литературы в разделе «Мероприятия» (<https://libfl.ru/ru/events>).

Организационный комитет конференции:

Арефьев Дмитрий Андреевич, ведущий библиотекарь Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы, младший научный сотрудник Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН;

Феноменова Людмила Валентиновна, ведущий библиотекарь Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы, член Постоянного комитета Молодежной секции РБА, аспирант Института славяноведения РАН;

Фролов Владимир Евгеньевич, руководитель Центра междисциплинарных исследований Библиотеки иностранной литературы, член Постоянного комитета Секции по истории библиотек РБА.